

Manual de Redacción de Textos Jurídicos Lenguaje Claro es comunicarnos de manera que las personas usuarias nos entiendan.

SINTAXIS Y ORACIÓN

La sintaxis engloba el orden y las relaciones entre las palabras dentro de oraciones.

Oraciones largas y complejas: desarrolle una idea por párrafo mediante oraciones cortas con palabras simples y concisas.

Oraciones impersonales y pasivas: evite oraciones sin enunciar la persona o la institución que realiza la acción.

No es lo mismo: “La declaración de parte fue valorada en forma inadecuada” que “El tribunal valoró la declaración de parte en forma inadecuada”.

Relación sujeta– predicado: toda oración, para que este bien redactada, debe tener un sujeto gramatical identificable y un predicado.

Ejemplo:

No es lo mismo: “Acorde con lo indicado por el actor en declaración de parte se demostró que salía de laborar los domingos en la mañana” que “Acorde con lo indicado por el actor en declaración de parte se demostró que él salía de laborar los domingos en la mañana”.

Orden de las palabras en la oración: el orden ideal para la redacción de oraciones es sujeto gramatical-verbo -complemento.

Ejemplo: No es lo mismo “Recaen en la parte patronal demostrar en forma clara e indubitable los aspectos básicos del contrato de trabajo” que “La parte patronal debe demostrar de forma clara e indubitable los aspectos básicos del contrato de trabajo”.

Subordinación sintáctica: se debe evitar el exceso de oraciones (verbos) dentro de una misma oración.

Ejemplo:

No es lo mismo “Opina que es obvio que no haya vestigios de los cultivos del actor con un reconocimiento judicial tan tardío, por lo que debe analizarse las deposiciones de los testigos, quienes acreditan que la demandada destruyó los cultivos de maíz, ayote y plátano, una vez que desalojó a la actora” que “Opina que es obvio que no haya vestigios de los cultivos del actor con un reconocimiento judicial tan tardío, por lo que debe analizarse las deposiciones de los testigos. Además, estos acreditan que la demandada destruyó los cultivos de maíz, ayote y plátano, una vez que desalojó a la actora”.

En estos casos es recomendable dividir la información en distintas oraciones e iniciar una nueva oración (tras punto y seguido) con un verbo conjugado y, si es necesario, un conector.

Concordancia de género y número: es la coincidencia obligada de determinados elementos de la oración.

Ejemplo de concordancia verbal: No es lo mismo “El joven no tiene ninguna disposición de cumplir con la sanción alternativa, a pesar de que se le han dado la asistencia y ayuda necesaria para cumplir” que “El joven no tiene ninguna disposición de cumplir con la sanción alternativa, a pesar de que se le ha dado la asistencia y ayuda necesaria para cumplir”

Haga [clic aquí](#) y acceda al documento Lenguaje Claro: Manual de Redacción de Textos Jurídicos o también ingrese a la siguiente dirección electrónica: <https://cij.poder-judicial.go.cr>

POR UNA JUSTICIA COMPRENSIBLE

*Poder Judicial: fortaleza de nuestra Democracia
Centro de Información Jurisprudencial-Conamaj-Universidad de Costa Rica
Departamento de Prensa y Comunicación Organizacional*